

ВВЕДЕНИЕ

Единственный известный список этого сочинения хранится в частном собрании Б. Б. Аминова и Ш. Х. Вохидова в Ташкенте. Он был приобретен Ш. Вохидовым в городе Йанги-йер Сырдарьинской области (Республика Узбекистан) в 1999 г. у торговца книгами по имени ‘Алим (вначале – фотокопия, затем – сам рукописный текст). Рукопись была в плохом состоянии: сильно потрепана, первый форзацлист (л. 1) утерян. Только на нем киноварью было отмечено название ныне публикуемого сочинения – «Маджма‘ ал-ансāб ва-лашджāр» (восстановлено по фотокопии).

Рукопись состоит из 186 листов. Она имеет более позднюю пагинацию (л. 1–372) и выполнена на жесткой бумаге восточного производства темно-желтого цвета, а листы 9 и 10 – на европейской фабричной бумаге. Формат страниц рукописи – 26x15 см, в ней содержатся семь форзацлистов (л. 1–7) и один нахзацлист (л. 372). На форзац- и нахзацлистах имеются записи и пометки, сделанные позднее ее читателями и владельцами. Это касается стихов Саййида ‘Али ал-Хамазāни (ум. в 786/1384–1385 г.), фетв из сочинений по мусульманскому праву (фих) , выписок из двух глав *Захйрат ал-мулūk* ал-Хамазāни об определении характера людей по их внешнему виду (‘илм ал-қийāфа), тайных систем письменности (ғурй, хиндй и др.) на основе арабского алфавита – *абджада*, четверостиший (рубā‘й) Камāла ал-Худжандй, Саййид-ātā, шайха Сайф ад-дйна ал-Баҳарзй, перечисления имен древнегреческих врачей. Встречаются и

записи, сделанные в других частях книги¹. Нижняя часть первого листа порвана. Книга состоит из 23 тетрадей (куррāса). Их расположение таково: 1) 4 л. (1–8); 2) 2 (9–12); 3) 6 (13–24); 4) 9 (25–42); 5) 8 (43–58); 6) 6 (59–70); 7) 10 (71–90); 8) 6 (91–102); 9) 10 (103–122); 10) 7 (123–136); 11) 7 (137–150); 12) 8 (151–166); 13) 8 (167–182); 14) 8 (183–198); 15) 8 (199–214); 16) 17 (215–248); 17) 8 (249–264); 18) 8 (265–280); 19) 8 (281–296); 20) 16 (297–328); 21) 8 (329–344); 22) 8 (345–360); 23) 7 (361–372). При повторном сшивании книги, вероятно, местоположение листов изменилось. Например, л. 120–125 должны быть в разделе о традиционалистах и богословах (см. ниже, раздел VI), а лист 319 – в разделе о генеалогиях саййидов. При переводе на русский язык мы постарались учесть это.

Переплет книги, размером 26,5x15 см, восточной работы, выполнен из картона темно-зеленого цвета, сильно потрепан. Он поврежден и нуждается в реставрации. На нем оттиснуты три медальона темно-коричневого цвета с изображением растений.

Текст сочинения начинается с восьмого и заканчивается 371 листом. Генеалогическая таблица начинается с середины листа и продолжается по мере разветвления родословного древа по всем его частям. Фрагменты текста биобиблиографического характера начинаются, как и в других сочинениях, с верхнего угла правой стороны листа. На некоторых листах цепи духовной преемственности и древа происхождения представляют собой своеобразную спираль или разветвленный ствол. Такой порядок не всегда позволяет перейти от предыдущего листа к следующему, например, *силсила* Абū-н-Наджйба ас-Сухравардй начинается на л. 69, а завершается на предыдущем, 68-м, листе. Иногда встречаются повторы имен авторов и названий их произведений, а продолжение информации о некоторых именах в цепи следует через несколько страниц.

¹ К примеру, на л. 52–53 находятся выписки из сочинения муллы ‘Абд ал-Хаййа, из «Тазкират ал-джум‘а» и «ал-Мултақағ» Саййида Муҳаммада ибн Абй Шуджā‘ ал-‘Алавй, не относящиеся непосредственно к тексту сочинения; на л. 99 имеется лунный календарь с 1321/1903–1904 г., составленный, по-видимому, кем-то из читателей; на л. 105 оставлена заметка о том, что некий Ысā ‘Умар-зāда прочитал это сочинение от начала до конца. На л. 5 фиолетовыми чернилами сделана заметка: «Саййид Хāл-хвāджа ўғлй Файзй-Раҳмāн Āқ-қўргāнй, 1971–1999 гг.», сделанная, видимо, владельцем рукописи.

Текст сочинения написан почерком *наста'лиқ*. Явно выделяются три размера письма: 1) текст-ствол, занимающий середину листа и расположенный горизонтально, написан крупными буквами почерка *наста'лиқ* (наста'лиқ-и ҳафӣ); 2) названия сочинений описываемого лица из текста-ствола, его биографические данные – буквами среднего размера; 3) названия произведений, не относящихся к характеризованному лицу, даты жизни и смерти, другие данные – буквами малого размера. Имена главных и известных лиц в древе написаны киноварью. В тексте встречаются дополнения и исправления самого автора, сделанные тем же почерком в разное время. Это дает основание предположить, что данный список является автографом. В начале книги отсутствует формула *басмалы*, но раздел о генеалогии пророка Мухаммада и его потомков, находящийся в середине книги, начинается с нее (л. 216). Отсутствие кустодов вызывает определенные затруднения при правильном расположении имен.

Текст сочинения написан на арабском, персидском и тюркском языках.

Название и датировка

В силу особенностей жанра генеалогий сочинение начинается сразу с изложения цепей (силсила, исъд, санад, 'ан'ана) исламских авторитетов, поэтому в нем отсутствует введение автора, где, как известно, обычно приводится название сочинения. Наименование настоящего произведения («Маджма' ал-ансâб ва-л-ашджâr») было отмечено неизвестным лицом на форзацлисте (л. 1, 318), который воспроизведен в нашем издании с фотокопии рукописи. Скудные сведения об авторе можно найти только в тексте рукописи. Данные о нем и его произведениях отсутствуют в справочной литературе и различных *тазкира* (антологиях центральноазиатских поэтов и улемов).

Автора можно идентифицировать по тексту произведения: на л. 167 дâмуллâ Абд ал -Қâдир называет себя составителем данного сочинения (муҳаррир). В другом месте (л. 18) автор приводит имя своего отца (қибла-гâхӣ) – Мухаммад-Амйн-х^вâджа-ҳалӣфа.

Дату составления сочинения можно установить также по косвенным указаниям. Правителем той эпохи назван амӣр Бухары из

династии манѡытов (1753–1920 гг.) ‘Абд ал-Аҳад ибн Амйр Музаффар (1885–1910 гг.). В цепи авторитетов – учителей самого автора – в позиции последнего звена фигурирует бухарский ученый дй-йи калѡн йшѡн дѡмуллѡ ‘Абд аш-Шакѡр / Шукѡр ибн ‘Абд ар-Расѡл, который умер в 1889 году (л. 166). И, что самое важное, на л. 372 автор сообщает о смерти своей матери, которая произошла 7 рамадѡна 1314 / 9 февраля 1897 года. Она умерла в середине месяца хѡт (по двенадцатилетнему циклу) в 75-летнем возрасте. По этим сведениям можно определить, что произведение «Маджма‘ ал-ансѡб ва-л-ашдѡр» было закончено в конце 90-х годов XIX века.

Место составления сочинения локализуется, судя по данным об окружении автора и его отца (по их *нисбам*; см. раздел «Об авторе»), территорией Туркестанского генерал-губернаторства (Ташкент, Ферганская долина) и Бухарского эмирата.

Об авторе

По тому, как автор величает себя титулом *ѡмуллѡ*» (преподаватель мактаба и медресе; л. 167), можно сделать вывод: он был задействован в системе конфессионального образования, был ханафитом, об этом свидетельствует его отношение к представителям этой богословско-правовой школы (см. например, л. 126 и следующие). Автор изучал богословские науки рационалистического характера (логику, рационалистическую теологию – *калѡм*, философию) у *ѡхѡнда* (старшего преподавателя медресе) Ихтийѡрдѡна, *ѡхѡнда* и *а‘лама* Бѡхѡры. Тот, в свою очередь, обучался у *ѡхѡнда* Му‘мин-х^вѡджа, *ѡхунда* Бѡхѡры, ученика *йшѡна ѡхѡнда дѡмуллы* ‘Йсѡ, *ѡхѡнда* Бѡхѡры. Среди соучеников ‘Абд ал-Қадира были выходцы из Туркестанского генерал-губернаторства (*маулѡнѡ* Муҳаммад-‘Али Қипчѡқ Хѡқандй, *дѡмуллѡ* Саййид ‘Али-х^вѡджа Тѡшкандй, *маулѡнѡ қѡрй* Сиддйқ Тѡшкандй, *муллѡ* Ачилдй Худжандй), европейской части России (*муллѡ* Хѡрис Нѡгѡй Итилй), Бухарского ханства (*маулѡнѡ* Набйра-х^вѡджа Бѡхѡрй, л. 167). По возрасту матери автора (75 лет) можно приблизительно определить дату его рождения. Хотя в имени отца (Муҳаммад-Амйн-х^вѡджа-хѡлифа) присутствует слово «х^вѡджа», ‘Абд ал-Қадир в своем сочинении не приводит своей сакральной генеалогии (насаб-нѡма,

шаджара), что свидетельствует, скорее всего, о его скромности и своеобразной богословской позиции («Ученого-улема красят его фактические знания об исламе, а не происхождение»).

Отец автора – Мухаммад-Амйн-х^баджа-халифа – принадлежал к суфийскому братству Нақшбандийа-Муджаддидийа-Хусайнийа: он был *муридом* Хаджжй Мухаммад-Қабила (л. 18). Примечательно, что шайх последнего – ‘Абд ар-Рахйм Хуқандй, известный как Сўфй Бадал-халифа, – вел свою деятельность на территории бывшего Кокандского ханства (1798–1876 гг.). Его учениками были халифа Мухаммад-Салих Хуқандй, халифа ‘Абд ал-Карйм Марғинанй, *мауланā* Мухаммад-Салих Ташкандй по прозвищу Чўйан и халифа Махмўд Ташкандй. Следует заметить, что из всех линий исламских учений, приведенных в «Маджма‘ ал-ансāб ва-л-ашджār», только две – линии самого автора (рационалистические науки) и его отца (суфизм по ветви Нақшбандийа-Муджаддидийа-Хусайнийа) – доведены до эпохи самого ‘Абд ал-Қадира.

Композиция сочинения и его содержание

По содержанию работа состоит из двух частей: 1) первая посвящена религиозным наукам (л. 8–215); 2) во второй (л. 216–365) известные исторические и легендарные личности, династии правителей всех времен расположены по степени их родственной близости к пророку Мухаммаду (ум. в 632 г.).

В первой части перечисление лиц в цепи духовной преемственности в каждой из отраслей исламских наук начинается с позднейших времен и перемещается в сторону Пророка. Имя в начале цепи выделено кинovarью. Конец цепи обозначен буквой (ṭā’) и символом (*). Цепи сгруппированы по отраслям науки. В ней представлены следующие отрасли исламских наук.

- I. Аскето-мистическое направление в исламе (суфизм).
- II. Ханафитская богословско-правовая школа (мазхаб).
- III. Грамматика арабского языка.
- IV. Рационалистические науки (фалсафа, хикма).
- V. Чтецы Корана.
- VI. Традиционалисты и богословы.

Ствол второй части составляет физическая генеалогия пророка Муҳаммада, начинающаяся от него самого и идущая до первочеловека – пророка Адама. В него были вплетены известные личности человеческой истории, мифические персонажи, династии правителей. При изложении династийной истории большое внимание автор уделяет освещению истории правления:

1) Қурайшитов – Умаййады (661–749 гг.), 'Аббoсиды (749–1258 гг.), Фoтимиды (909–1171 гг.);

2) царей тюрко-иранского мира (тюркские династии, Чингизиды, древнеиранские цари). Обращает на себя внимание тот факт, что автор особо выделяет династии восточных и северо-восточных регионов мусульманского мира.

Цель автора – создание книги об историко-политической и духовно-интеллектуальной жизни человечества, в центре которой стоял бы пророк Мухаммад. Именно поэтому только та часть, в которой излагаются его биография и генеалогия его потомков, начинается с *басмалы* (л. 216). По идее автора, начало сочинения находится здесь, дальше изложение идет по двум направлениям – вперед и назад.

В завершающей части книги приводятся имена известных ученых, названия их сочинений по «практическим наукам» (история, медицина) и извлечения из генеалогии Рустама из «Рустам-нама» (л. 366–371).

Внутри ствола-цепи вокруг ключевого лица собран фактологический материал: характеристика, перечисление имен предков, учителей, их биографии, затем – информация об учениках, потомках, их учениках, учениках их учеников и т. д. При этом основное внимание уделяется трудам этого лица, их месту в науке и истории. Названия тех канонических сочинений, авторов которых дoмулла Абд ал-Қадир не смог внедрить в свои цепи, им были записаны на свободных местах листа вокруг ствола. При этом названия произведений по определенным жанрам мусульманской науки автор старался расположить в соответствующих частях своего труда.

Примечательно, что один и тот же человек может фигурировать в обеих частях сочинения. Создается впечатление, что его духовный авторитет, значение созданных им трудов, учений, приведенных в первой части сочинения, подкрепляются его сакральным,

благородным происхождением, описанным во второй. Это говорит о том, что в классическом традиционном обществе Центральной Азии сакрализация какого-то религиозного положения, целого учения или школы, равно как и сакрализация власти правящей династии через их причисление к древу (шаджара, насаб) древних пророков, святых, героев раннего ислама, имела большое значение. Это усиливалось также особенностями родо-племенных и психологических отношений у большей части народов этого региона.

Несомненно, дамулле ‘Абд ал-Қадиру удалось создать оригинальный труд по всемирной истории. Его главной особенностью является расположение материала по генеалогической цепи. Другой отличительной чертой его сочинения является симбиоз политической истории и духовной культуры. Комплексное, целостное представление различных частей мусульманской науки в единстве создало почву для презентации тех положений в теории и практике ислама, которые приняты в местной форме его бытования в Центрально-Азиатском регионе.

Источники

Дамулла ‘Абд ал-Қади́р использовал многочисленные письменные и устные источники, которые он называет при цитировании. Нами зафиксировано более 50 названий. Часто он приводит сведения из них без каких-либо ссылок. Автор не определяет источники устной информации.

Сопоставление данных «Маджда‘ ал-ансāб ва-л-ашджāр» с данными известных изданий свидетельствует о том, что при изложении сведений о древних пророках и по истории раннего ислама автор по преимуществу использует «Тарджима-йи та’рїх-и Табарї» Бал‘амї. Другой его источник по всеобщей истории – известный труд Мухаммад Мїр-Х‘анд-шāха ибн Маҳмūда, известного под именем Мїр-х‘анд (ум. в 1498 г.), «Раудат ас-сафа’ фї сїрат ал-анбийā’ ва-л-мулўк ва-л-хулафа’» в сочинении он чаще всего приводится под названием «Та’рїх-и Мїр-х‘анд»².

² *Стори Ч. А.* Персидская литература. Библиографический обзор. В 3 ч. / Пер. с англ., перераб. и доп. Ю. Э. Брегель. Ч. 1. М.: Главная редакция восточной литературы, 1972. С. 361–378 (далее – *Стори / Брегель*).

Основным пособием 'Абд ал-Қадир по части библиографического материала является «Кашф а-зунун 'ан асoмй ал-кутуб ва-л-фунун» Хаджжй Халифы (1608–1657 гг.). При изложении истории чингизидских династий в Центральной Азии автор главным образом опирался на «Мустафад ал-ахбoр фй та'рийх Қазoн ва-Булгoр» Шихoб ад-дйна ибн Бахo' ад-дйна ал-Марджoнй ал-Қазoнй (1818–1889 гг.). Приводя биографии центральноазиатских богословов и святых, он использует сочинения «Та'рийх-и Муллo-зoдo» Ахмада ибн Муҳаммада Му'йн ал-фуқарo' (начало XV в.)³ и «Қандийа» Саййид Ахмада ибн Мйр Валй (составлено в конце XV в.)⁴.

Другую группу его источников составляют труды ханафитских авторов: «Бустан ал-'oрифйн» Абў-л-Лайсa ас-Самарқандй (конец X в.), «ал-Фарo'ид ас-сирoджийа» ас-Сиджoвандй, «Мулаххас муқаддимат ал-хидoйа», «Мухтoр ал-ихтийoр 'алo-л-мазхаб ал-мухтoр» Ихтийoра ибн Тoлиб ад-дйн ал-Хасанй⁵, «Дурр ал-мухтoр фй шарх танвйр ал-абсoр» ал-Хаскафй (ум. в 1088/1677 г.), «Радд ал-мухтoр» Маулoнo Муҳаммад-Амйна ибн 'oбидйн (писал в 1260/1844–1845 г.), «Сoлoт-и Мас'oдй», «Шарх ал-виқoйа» ал-Махбўбй, «Манoқиб ал-муджтахидйн».

При ссылке на произведения в области хадисоведения 'Абд ал-Қадир привлекает труды «Шарх мишкoт ал-масoбйх» ас-Саййидo аш-Шарйфа ал-Джурджoнй (ум. в 816/1413 г.), «Шарх хирз ал-амoнй ва-ваджх ат-тахoнй» 'Алй ал-Қoрй ал-Харавй (ум. в 1014/1605–1606 г.), «Ма'oридж ан-нубўва фй мадoридж ал-футўва» Му'йн ад-дйна ибн Муҳаммад ал-Харавй ал-Фарoхй (ум. в 907/1501–1502 г.)⁶, «Тақриб ал-тахзйб» Ибн Хаджар ал-'oсқалoнй (ум. в 852/1449–1450 г.), «Фатх ал-Бoрй фй шарх ал-Бухoрй».

Когда речь идет о естественных и точных науках, автор обращается к произведениям «Бахр ал-джавoхир фй тахқйқ ал-мустoлахoт а-тиббийа мин ал-'oрабийа ва-л-лoтинийа ва-л-йўнoнййа» Муҳаммадo

³ Стори / Брегель, II, 1115.

⁴ Там же, 1112–1115.

⁵ Арабские рукописи Института востоковедения АН СССР. Краткий каталог. В 2 ч. / Под ред. А. Б. Халидова. М.: Наука, 1986. № 4925 (далее – AP).

⁶ Стори / Брегель, I, 124, 565–569.

ибн Йсуф а ат-Табйба ал-Харавй (ум. в 817/1414–1415 г.)⁷, «Қарабәдйн-и кайр», «Матл а‘ ал-‘улүм ва-мавақи‘ ан-нуджүм» Муҳаммад-Амйна ибн Хайраллаха ал-Хатйба ал-‘Умарй⁸, «Хидәйат ал-хикма» Асйр ад-дйна ал-Абхарй (ум. в 663/1265 г.), его комментарий, составленному Қәдй Мйр Хусайном (написан в 880/1475 г.).

В качестве дополнительных источников книги можно упомянуть «Захйрат ал-мулүк» Саййида ‘Али ал-Хамазәни⁹, «Хайәт ал-хайвән» ад-Дамйрй, «Мир’әт ал-кә’инәт» Закарййә’ ибн Муҳаммада ал-Қазвйнй, «Дастүр ал-қудәт»¹⁰, «Тухфат ат-талаба» Мухйи ад-дйна ал-Багавй, «Канз ал-ма’әнй фй шарх хирз ал-амәнй» Ибрәхйма ибн ‘Умара ал-Джа‘барй (ум. в 752/1331 г.), «Мадәриджд ан-нубүва» ‘Абд ал-Хәққ-хәджжй ибн Сайф ад-дйна ад-Дихлавй ал-Бухәрй ат-Туркй¹¹, «Фавә’их ал-маккйя»¹², «Изхәр ал-асрәр» ал-Бирқавй (ум. в 981/1573–1574 г.), «Шарх изхәр ал-асрәр», «Шарх талхйс ал-мифтәх» ат-Тафтәзәнй (ум. в 792/1389–1390 г.), «Муқаддимат ал-фуйүд ал-джалйла», «ал-Гудждувәнй», «Манәхиджд ал-албәб», «Шарх-и аурәд» Муҳаммада ибн Қутб ад-дйна, «Шарх-и Имлә’», «Шарх ал-‘әммййәт әл Әдам», «Тухфат ал-асләф», «Сәут ал-хайвән», «Рийәд ан-нәсихйн», ‘Ирфән ал-‘ирфән», «Вафайәт ал-асләф ва-тахййәт ал-ахләф».

«Маджда‘ ал-ансәб ва-л-ашджәр» – источник по истории Казахстана

Сочинение ‘Абд ал-Қәдира ибн Муҳаммад-Амйна является ценным источником по истории Казахстана. Первая группа его сведений о Казахстане относится к политической истории края – генеалогии правителей из ветвей династии Қарахәнидов (840–1212 гг.) в Отрәре и Сайрәме, чингизидских династий ат-Бладов (1227 –1363 гг.), Джүчидов Золотой Орды (1227–1502 гг.), Белой Орды (1226–1502 гг.), казахских ханов. Примечательно, что автор дает свою версию о

⁷ Brockelmann C. Geschichte der arabischen Litteratur. Supplementband, II, 592 (далее – GAL SB).

⁸ GAL SB, II, 501.

⁹ Стори / Брегель, I, 202.

¹⁰ GAL SB, II, 269.

¹¹ Стори / Брегель, I, 578–580.

¹² GAL SB, II, 590.

родовом составе тюркских племен Центральной Азии и трех жузов, широко распространенную в эпоху его жизни. Такие интересные факты, как происхождение Қарахәнидов от Имәма Мухаммада ибн ал-Ханафийа (ум. в 700–701 г.), требуют дальнейшего специального исследования для установления типов сакрализации и легитимации власти центральноазиатскими правящими домами.

Автор своеобразно оценивает место *Умаса* ал -Фәрәбӣ в развитии мусульманских рационалистических наук: ему отводится роль связующего звена между *Ибн Сина* представителями древнегреческой философии. Вообще, роль, которая отводится дамуллою 'Абд ал-Қадиром рационалистическим наукам (логика, фалсафа, теология) в системе исламских наук, характеризует центральноазиатскую форму бытования ислама и традиционный ислам, который отличается от однобокого, фундаменталистского восприятия исламской культуры и религии.

Примечательно, что сочинение начинается с изложения цепи суфийского братства *Йасауийа*, которое, как известно, зародилось и развивалось на территории Казахстана. Этим, вероятно, автор хотел подчеркнуть значение *Йасауийа* и его первенство среди остальных центральноазиатских суфийских братств. Особенно ценны сведения о последних поколениях суфийского *брактубандийа* - *Муджаддидийа-Хусайнийа*, представители которого активны в сегодняшнем Казахстане¹³.

Самое ценное в сочинении заключается в том, что в нем обрисована ситуация в религиозной сфере (особенно среди носителей теоретического ислама) в Казахстане и сопредельных странах в конце XIX века. Это дает возможность понять современную религиозную ситуацию, глубинные истоки возрожденческих движений, связать их современные учения с предшествующими.

Другой ценный материал сочинения – перечень учебников и учебных пособий, используемых в традиционной системе конфессионального образования. Как известно, эта система была основной в продолжении многовековых традиций местной школы при подготовке носителей теоретического ислама, формировании слоя

¹³ См.: *Әртіс қаласының тарихы*. Орта Азияда сопылықтың жандануы және 'Абд ал-Вәхид-шайх // Шығыс. 2006. № 1, в печати.

богословов-теоретиков, которые решали задачи по приспособлению местных норм к основам исламского учения, модернизации своего учения через призму последних общественных изменений, достойному сопротивлению вызовам фундаментализма и экстремизма.

Принципы издания и перевода

С учетом важного значения уникального списка в настоящем издании было решено дать его факсимильный текст. Прилагается первый форзацлист рукописи с названием сочинения.

При переводе текста «Маджма‘ ал-ансāб ва-л-ашджār» на русский язык мы следовали логике автора: текст перевода располагается в порядке генеалогической цепи. Для удобства чтения и лучшего восприятия был принят следующий порядок передачи генеалогии:

1) начальное лицо генеалогической цепи обозначено знаком ●, а его продолжатель – главный ученик или потомок – отмечен треугольником (►), конец цепи – знаком Δ. Если цепь по какой-то причине не доведена до логического завершения, то существующий конец отмечен многоточием (...);

2) другие ученики или потомки, а также сведения о них даны внутри биографии описываемой личности;

3) данные библиографического характера, не отнесенные автором к данным об описываемых в цепи личностях, даны отдельно во второй части соответствующих глав. Эти, а также некоторые другие блоки в работе нами названы условно и взяты в квадратные скобки []. Примечания издателей также заключены в квадратные скобки.

Многие титулы и эпитеты правителей и богословов приводятся без перевода, в оригинале. Места, не поддающиеся прочтению, отмечены многоточием.

Перевод снабжен указателями имен (ключевых лиц в цепях), географических названий и названий династий. В составлении указателей помощь оказали сотрудники Института востоковедения им. Р. Б. Сулейменова МОН РК К. Т. Кусаинова, Н. Д. Макатова, Ж. Ж. Несипбаева, Е. И. Руденко.

Издатели благодарят своих информаторов, исследователей святых мест в Казахстане С. Саттарова, З. З. Жандарбека, М. Мирхoлдoрова, Б. М. Бабаджанова, Т. Заркон (Dr. Thierry Zargone), Х. Ибрагимова, Центр «Иранский и индийский мир» (Mondes iranien et indien, France) в лице доктора М. Шупе (Dr. Maria Szuppe), Д. О. Рахимджанова, Т. Ш. Вохидову, М. Исмоилова; Центр исследований человека (Франция) – профессоров В. Фурньо (Prof. Vincent Fourniau) и Ж. Ванштайна (Prof. Jilles Venstein); коллектив Ташкентского государственного технического университета им. Абӯ Райхoна Бйрoнй – доцента Р. Э. Халикову; Центр новой истории Узбекистана (профессора А. С. Сагдуллаева) за помощь при подготовке книги к изданию. Выражаем особую признательность коллективу и руководству Института востоковедения им. Р. Б. Сулейменова Министерства образования и науки Республики Казахстан, его директору профессору М. Х. Абусеитовой и сотрудникам издательства «Дайк-Пресс».

*Ш. Вохидов,
А. Муминов,
Б. Аминов*